

【演出曲目】

聖誕鐘聲 吳道雄 編曲

ADVENT BENEDICTION 祝福降臨 Based on Veni Emmanuel | Valerie Shields

ESTEJO DE NAVIDAD 歡慶聖誕 Peru | Herbert Bittrich

A LA NANITA NANA 搖籃曲 Traditional Spanish Carol | Arr. Brent Mc Williams

THE HURAN CAROL 休倫聖誕頌歌 Traditional Canadian Carol | Arr. Eleanor Daley

SUMMER OF BUENOS AIRES 布宜諾斯艾利斯的夏天 Astor Piazzolla | Arr. Oscar Escalada

ALL IS CALM, ALL IS BRIGHT 暗中光華 Michael John Trotta

A VIRGIN PURE 純潔的在室女 Traditional English Carol | Arr. Derek Healey

BEATA VISCERA 有福的瑪麗亞 William Byrd

TRIA SUNT MUNERA 三樣禮物 Juan Esquivel

聖徒擁著歡喜 蕭泰然 作曲

JAPANESE CHRISTMAS CAROL 日本聖誕歌 日本聖誕歌謠 | Arr. T. Charles Lee

在伯利恆野地 Bliss Wiant、梁紀芳 作曲 | 孫小蓉 編曲

烏罐仔裝頭油燈 向陽 作詞 | 石青如 作曲

中 場

DIN DON MERRILY ON HIGH 叮咚！歡樂響徹雲霄 Traditional French Carol | Arr. Kirke Mechem

PATAPAN Traditional Burgundian Carol

DECK THE HALL 點綴華堂 Traditional Welsh Carol | Arr. David Willcocks

SILVER BELLS 銀色鈴鐺 Jay Livingston | Ray Evans | Arr. Kirby Shaw

RUDOLPH THE RED-NOSED REINDEER 紅鼻馴鹿魯道夫 Johnny Marks | Arr. Mac Huff

COME FOLLOW THE STAR 來吧！跟隨那星光 Mary Donnelly | Arr. George L. O. Strid

I WONDER AS I WANDER 當我徘徊 John Jacob Niles | Arr. John Rutter

RISE UP, SHEPHERD, AND FOLLOW Spiritual | Arr. John Rutter

牧羊人啊！起身去追尋它吧

BRAZILIAN NOEL 巴西聖誕頌歌 Mark Hayes

GO TELL IT ON THE MOUNTAIN 到高處宣揚福音 Spiritual | Arr. Donald McCullough

晚 安

指揮暨藝術總監 / 蘇慶俊

蘇慶俊 1981 年畢業於文化大學音樂系國樂組，1993 年畢業於美國西敏合唱學院 (Westminster Choir College) 合唱指揮研究所，師事 Dr. Joseph Flummerfelt，現任職於天主教輔仁大學音樂系所。

為了落實推廣台灣合唱音樂的理念，蘇慶俊長期邀請國內外音樂家，包括蕭泰然、駱維道、陳攻君、石青如、林育伶等創作與發表合唱作品，也邀請一流編曲家，為台灣歌謠編曲，重新詮釋「台灣之聲」，多年來的努力耕耘，已出版兩百多首混聲和同聲合唱曲譜。也因其對台灣合唱音樂的推廣，獲美國「關懷台灣基金會」(Taiwanese Care Incorporated) 頒發「台灣文化奉獻獎」，2011 年獲頒「鄭福田」獎。

為了台灣音樂文化紮根，於 2006 年起，每年暑假在台灣各地甄選青年音樂人才，舉辦「台灣青年節慶合唱團音樂營暨巡迴音樂會」，過去七年來，已有近千名優秀的合唱種子在全國各地發光發熱。



鋼琴 / 蔡昱姍

美國琵琶第音樂學院 (Peabody Institute of Music) 鋼琴演奏碩士。

1985 年赴美 Interlochen Arts Academy 就讀，曾獲該校協奏曲大賽首獎。

1986 年獲 St. Louis Conservatory of Music 獎學金專攻鋼琴演奏。在校期間曾獲美國密蘇里州音樂教師協會鋼琴比賽大學組首獎。1988 年進入琵琶第音樂學院攻讀鋼琴演奏學士及碩士，在校期間曾多次舉行個人獨奏會，擔任伴奏及歌劇二系鋼琴助理伴奏。在美師承 Ellen Mack、Jane Allen、Charles Asche。



1995 年返台後，定期與國內外知名音樂家和音樂團體合作演出。人聲伴奏經驗極豐富的鋼琴家蔡昱姍，近年為台灣各時期歌謠嘗試合唱編曲，曲目包含國語、福佬、客家，及原住民作品。數年下來近百首的成果，相當程度地彌補過去台灣合唱界為數不多的母語作品。清新多變的風格，不僅保存原作精神，更使合唱饒富趣味。如「花樹下」、「糖ㄅㄅ」、「天烏烏」、「向前走」等膾炙人口的作品，也逐漸成為國內合唱團喜愛演出的曲目。目前任教於台灣神學院、中正高中、淡江中學等音樂班，並擔任福爾摩沙合唱團鋼琴伴奏。

聲樂指導暨女高音 / 余彩雯



東海大學音樂研究所畢業，主修聲樂。師事李寶鈺老師、林惠珍老師及李秀芬老師。曾受邀參與國內外歌劇及獨唱之演出，包括了莫札特《魔笛》、《劇院經理》、梅諾第《阿毛與夜訪客》、董尼才梯《愛情靈藥》、亨伯定克《糖果屋》等歌劇，以及韓德爾《彌賽亞》、蕭泰然《浪子》、佛瑞《安魂曲》、浦朗克《榮耀頌》、貝多芬《c小調彌撒》等女高音獨唱。

現任教於東海大學音樂系先修班、純青合唱團指導老師。並擔任福爾摩沙合唱團、台灣晶晶兒童合唱團、建中合唱團、木樓合唱團聲樂指導。

近年重要紀事如下：

- 2007 與福爾摩沙合唱團參加日本「輕井澤合唱音樂節」。
- 2008 與福爾摩沙合唱團參加西班牙 Tolosa 第 40 屆合唱大賽。
- 2010 受邀擔任客家電視台 - 「客家新樂園」節目來賓。
- 2011 參與演出聲樂家協會主辦之「傳唱百年頌讚雙十」音樂會 - 我的美國夢。
- 2011 七月受邀至新竹 IC 之音 電台接受「客家音樂人」節目專訪。

工作人員

法律顧問 | 恩典法律事務所 蘇家宏律師

票務 | 李如韻

藝術總監暨指揮 | 蘇慶俊

譜務 | 李如韻

鋼琴 | 蔡昱嫻

團務 | 朱惟正 郭品懿

聲樂指導 | 余彩雯

文宣設計 | 周柏林 張育桐

助理指揮 | 林坤輝 胡宇光

曲目解說與翻譯 | 胡宇光 林坤輝 林致真 吳貞儀

聲部負責人 | 余彩雯 李如韻 胡宇光 朱惟正

行政總監 | 陳惠美

行政專員 | 林禹坊

演出人員

【手 鐘】呂素蓮 彭 盼 張瑞芬

【吉 他】郭祖光

【女高音】余彩雯 潘心心 吳貞儀 劉語婕 張惜音 范怡萍 趙慧茹

【女低音】蔡佳樺 李如韻 李品萱 黃郁捷 許芸慈 陳司方 洪晴濛

【男高音】胡宇光 吳國豪 韓智淳 羅恩銘 張從彥 林淳一 余岱融 林清福

【男低音】朱惟正 林坤輝 鄭吟傑 林致真 張育桐 朱宴仁 方軾涵

福爾摩沙合唱團



成立於 1994 年的福爾摩沙合唱團為台灣最活躍的合唱團隊。由留美合唱指揮蘇慶俊教授，於 1994 年回國後創團並擔任藝術總監，以推廣優質台灣合唱音樂、追求精緻化合唱藝術為成立宗旨。近十八年來的努力經營，廣獲國內外各界好評。

福爾摩沙合唱團致力於豐富台灣歌謠的內涵，將台灣近百年來，從傳統到現代的旋律，賦予新的聲音與生命力。曾於 2004 年，應客家文化委員會委託創作、出版「客家歌謠合唱曲譜」的 CD 與合唱譜集；屢屢入圍並榮獲新聞局金曲獎肯定的十餘張 CD，和百餘首已出版的混聲和同聲合唱曲譜，是合唱團一步一腳印，為台灣合唱文化努力耕耘下的傲人成績。

做為台灣最好的合唱團之一，自 2002 年起，福爾摩沙合唱團連續十一年獲選進入「文化部演藝團隊發展扶植計劃」，多次應邀於國內外藝術節表演，深獲好評。足跡遍及美國、加拿大、澳洲、日本等地。2004 年應邀前往美國紐約林肯中心 (Lincoln Center) Alice Tully Hall 演出，獲美國「關懷台灣基金會」(Taiwanese Care Incorporated) 頒發「傑出藝術獎」。2005 年 8 月參加「第 21 屆寶塚國際室內合唱比賽」，榮獲混聲組金牌、男聲組金牌以及女聲組銀牌，同時應邀參加第七屆世界合唱節。2007 年 8 月受邀於日本「輕井澤合唱音樂節」(Karuizawa Choral Festival) 演出，並擔任指揮大師班範唱團體。2008 年 10 月，福爾摩沙合唱團應邀參加歐洲六大賽之一的西班牙第 40 屆 TOLOSA 合唱比賽 (40th TOLOSA Choral Contest)，2012 年受邀前往馬來西亞參加「馬來西亞華人文化節~ 驚艷人聲演唱會」巡迴演出，是台灣的好聲音被國際聽見的最佳機會。

保持多元的音樂風格，是福爾摩沙合唱團持續進步的動力。自 1997 年起，陸續邀請國際知名音樂家合作演出，包括伯恩斯坦最為推崇的合唱大師 Joseph Flummerfelt、德國 Martin Behrmann、澳洲 Stephen Leek、瑞典 Gary Graden、美國 Martin Tel、Anton Armstrong、William Dehning、日本田中信昭、松下 耕、花岡由裕、匈牙利 Katalin Kiss 與委內瑞拉 Maria Guinand；除了音樂會的合作外，還曾委託松下 耕、Stephen Leek 和菲律賓的作曲家 Francisco F. Feliciano，為福爾摩沙合唱團量身改編多首台灣歌謠合唱曲。

做為台灣合唱音樂的品牌，福爾摩沙合唱團以既現代又古典的方式表現台灣歌謠，並專注於表演曲目深度廣度的推展。台灣孩子唱台灣歌，是源自於對土地的情感，也緣自於血液裡那股向世人宣示自身文化的驕傲。

聖誕鐘聲

吳道雄 編曲

ADVENT BENEDICTION 祝福降臨

The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine on you
and be gracious to you.
The Lord look upon you with favor
and give you peace.
Rejoice, rejoice!
Emmanuel shall come to you, O Israel.

Based on Veni Emmanuel | Valerie Shields

願主賜福保護你
願上帝的榮光遍照你
也用慈悲款待你
願主上帝常常看顧你
賞賜你平安
歡欣·歡欣
以色列民·以馬內利必定降臨

FESTEJO DE NAVIDAD 歡慶聖誕

Peru Herbert Bittrich

聖誕節在所有拉丁美洲國家中是一個很快樂的節日，特別是在非洲傳統已經紮了根的地區。這首歌描繪了耶穌誕生在利馬，因為受到拉丁美洲極具打擊性的風格影響，歌曲採用多重節奏相互交織，除了歡樂之外，也帶著幽默的趣味。

Señor Don José señora María a nacido en
Lima el niño Manuel.
Los negros del Rimac traen para el tondero y
festejo buñuelos con miel.

約瑟夫先生，瑪麗女士
男孩以馬內利已經在利馬了
從里馬克河來的黑人們
帶來食物、喜樂和蜂蜜蛋糕

La comadre Juana será su madrina y pa' hacerle
caldo mato a sus gallina será su padrino el
compay Quiñones pa' su ahijao divino ricos
picarones.

胡安娜女士將是乾媽
用她的雞熬了碗雞湯
乾爹將是基紐內士先生
將為神的男孩帶來美味的糖果

El Negro Gaspar desde Casagrande trae
Pal niño caña pa chupar.
Un fino alfajor su tío Melchor que pa su
Zambito quiere lo mejor.
El buen Baltasar agüita de azar pa que
Manuelito no vuelva a llorar.

賈斯帕從卡薩格蘭德
帶來甜美的甘蔗
他的叔叔梅爾基奧爾
帶來可口的蛋糕
希望可以給他最美味的甜
好人巴爾塔扎爾帶來槭樹的水

Jesucito e mi alma no llores así que todos los
negros se mueren por ti del paseo de aguas traen
hasta aquí con arroz con leche flor de capuli.
Los de Malambito traen para ti humitas de dulce
pan de ajonjolí.
Jesucito e mi alma no llores así que todos los
negros ya estamos aquí.

我的靈魂耶穌，別再哭了
所有的小黑人是如此的愛你
從他們來的流域，為你帶來米飯、牛奶和鮮花
那些從馬蘭畢多來的
為你帶來甜餅乾和麵包
我的靈魂耶穌，別再哭了
所有的黑人都已抵達

A LA NANITA NANA 搖籃曲

Traditional Spanish | Arr. Brent Mc Williams

這是一首西班牙傳統聖誕歌謠，編曲家 Brent McWilliams 是美國德克薩斯州 Prince of Peace Catholic Community 的禮儀音樂總監，他曾在各種規模的教區服事，從農村到大教堂，同時也是相當活躍的聲樂教師、伴奏、作曲家和指揮。

*A la nanita nana nanita nana, nanita ella
Mi Jesús tiene sueño bendito sea, bendito sea
Mi Jesús tiene sueño, nanita ella

搖啊搖，搖啊搖
我的小耶穌睡著了，請保佑他，請保佑他
我的小耶穌睡著了，搖啊搖

Hear the crystal fountain, clear and sonorous.
Nightingale in the forest cries while singing.
Hush, let us all keep quiet. The Babe is rocking.
A la nanita nana nanita ella

聽那清泉清脆又響亮的流著
夜鶯在森林裡傷心的歌唱
噓，我們都別出聲，小嬰孩睡著了
搖啊搖，搖啊搖

Little birds, crystal fountains and gentle breezes,
Come adore the Christ Child, as he lies smiling.
Hush, let us all keep quiet; the Christ Child is rocking.
Hush, let us all keep quiet. The Babe is rocking.

小鳥、清泉和微風
都來敬拜基督嬰孩，當他躺著在那微笑
噓，我們都別出聲，基督嬰孩睡著了
噓，我們都別出聲，小嬰孩睡著了

THE HURON CAROL 休倫聖誕頌歌

Traditional Canadian Carol | Arr. Eleanor Daley

這首歌的歌詞以印地安人的傳統重新詮釋耶穌的誕生。

'Twas in the moon of wintertime when all the birds had fled,
that mighty Gitchi Manitou sent angel choirs instead;
Before their light the stars grew dim,
and wandering hunters heard the hymn,
Jesus your King is born, Jesus is born, in excelsis gloria.

Within a lodge of broken bark the tender babe was found,
a ragged robe of rabbit skin enwrapped his beauty round;
But as the hunter braves drew nigh,
the angel song rang loud and high:
Jesus your King is born, Jesus is born, in excelsis gloria.

The earliest moon of wintertime is not so round and fair
as was the ring of glory on the helpless infant there.
The chiefs from far before him knelt with gifts of fox and
beaver pelt.
Jesus your King is born, Jesus is born, in excelsis gloria.

O children of the forest free, O Sons of Manitou,
the Holy Child of earth and heaven is born today for you;
come kneel before the radiant boy,
who brings you beauty, peace and joy,
Jesus your King is born, Jesus is born, in excelsis gloria.

當鳥兒都在冬季的月光下飛離
偉大的天神派遣天使歌頌
星光在天使前都顯的黯淡
正徘徊的獵人聽到了聖歌
你們的王耶穌，已在至高的榮耀中誕生了

在那殘破的樹皮上，發現了純淨的小嬰兒
用件老舊兔皮袍子覆著他的光華
隨著獵人的接近
天使的歌聲更加響亮
你們的王耶穌，已在至高的榮耀中誕生了

初冬的月光不如這個無助嬰孩的榮耀光環
從遠處來的酋長在祂面前跪下
獻上狐狸與水獺的毛皮
你們的王耶穌，已在至高的榮耀中誕生了

喔 森林之子們，喔 天神之子們
天地的聖嬰為你們降生
來跪在這光華的男嬰前
祂為你們帶來美麗、平安與喜樂
你們的王耶穌，已在至高的榮耀中誕生了

SUMMER OF BUENOS AIRES 布宜諾斯艾利斯的夏天

Astor Piazzolla | Arr. Oscar Escalada

Piazzolla (1921–1992) 自幼學習阿根廷手風琴 (Bandoneón)，並且深深愛上阿根廷的探戈音樂，終其一生創作無數富舞曲風格的樂曲，以其特殊的風味迅速征服了法國、西班牙與美國等國家。阿根廷探戈融合了古巴、非洲與阿根廷本身的舞蹈元素，具有鮮明的節奏及強烈的律動感。早期是貧窮的工人與低收入戶的唯一娛樂，並且在阿根廷的地下酒吧也常可見到其身影。直到後來傳入歐洲，特殊的旋律與和絃風味，立刻在交際圈及上流階級間廣泛流傳開來，之後又傳回阿根廷，成為雅俗共樂的國民舞蹈。

歌詞皆為虛詞，無意義

ALL IS CALM, ALL IS BRIGHT 暗中光華

Michael John Trotta

作曲家 Michael John Trotta 博士是 Virginia Wesleyan College 的合唱音樂總監，常常受邀在全美各地擔任客席指揮。他的作品也廣受歡迎，經常在世界各地演出，同時透過 Walton、Carl Fischer、MorningStar 等知名的出版商在世界各地出版發行。Foundation for Excellence in Education 因他對合唱音樂領域的重大貢獻而頒予 ASCAP Award。這首歌是作曲家為了 St. Alban's Church 所寫，以最著名的聖誕歌曲平安夜的歌詞來重新譜曲。

Silent night, holy night!

平安夜，聖善夜

All is calm, all is bright.

萬暗中，光華射

Round yon Virgin, Mother and Child.

照著聖母也照著聖嬰

Holy infant so tender and mild,

多少慈祥也多少天真

Sleep in heavenly peace,

靜享天賜安眠

Silent night, holy night!

平安夜，聖善夜

Son of God love's pure light.

神子愛，光皎潔

Radiant beams from Thy holy face

救贖宏恩的黎明來到

With dawn of redeeming grace,

聖容發出來榮光普照

Jesus Lord, at Thy birth.

耶穌我主降生

Silent night, holy night!

平安夜，聖善夜

Shepherds quake at the sight.

牧羊人，在曠野

Glories stream from heaven afar

忽然看見了天上光華

Heavenly hosts sing Alleluia,

聽見天軍唱哈利路亞

Christ the Savior is born!

救主今夜降生

A VIRGIN PURE 純潔的在室女

Traditional English Carol | Arr. Derek Healey

A Virgin pure, both meek and mild,

純潔的在室女，如此謙卑溫柔

in Bethlehem brought forth her Child,

在伯利恆生下她的嬰兒

our nature first on him to take,

祂先成肉身

and then, as Christ, our peace to make.

再以基督身分讓我們得到平安

Consider what the spotless Lamb did undergo for
sinful man,
Nail'd to the cross to pain and die,
while wicked spies stood gazing by!

Who can express the joy and love that
God sent down from heaven above,
from Satan's power redeeming all,
when we were lost by Adam's fall?

Then let us praise the God of heaven,
who unto us his Son hath given,
hath sent him down with us to dwell,
our Jesus, our Emmanuel.

BEATA VISCERA 有福的瑪麗亞

Beata viscera Mariae Virginis,
quae portaverunt aeterni Patris Filium,
Alleluia.

TRIA SUNT MUNERA 三樣禮物

Tria sunt munera pretiosa,
quae obtulerunt Magi Domino.

看這無瑕羔羊為罪人們所做
在十架上被釘痛苦而死
而邪惡的人們在旁觀看

有誰能傳達
神從天上賜下的喜悅與愛
從撒旦勢力中解救我們
當我們因亞當的墮落迷失

讓我們向在天上的神讚美
祂賜給我們祂的獨生子
讓祂與我們同住
我們的耶穌·讓我們與神同在

William Byrd

聖母瑪麗亞的子宮是受到祝福的
它孕育了永恆天父之子
阿肋路亞

Juan Esquivel

三樣珍貴的禮物
是由東方三博士帶來獻於我主

聖徒攏著歡喜

聖徒攏著歡喜，同心齊聲吟詩
聖徒攏著歡喜，今日聖子有降世
聖徒攏著歡喜，注意阮所報的福音
牛羊也來靜拜祂，因為在馬槽內出世

聖徒攏著歡喜，同心齊聲吟詩
注意阮所報福音，救主耶穌出世
咱著讚美祂，因為今日聖子降世
咱著讚美天父，因為聖子降世

JAPANESE CHRISTMAS CAROL 日本聖誕歌

Lowly shepherds of Judea,
On a winter's night,
I heard a sound of angel voices
Saw a wondrous light.

Come children, carol merry,
Koo-ree-soo-mah-soo.
Let us all be very merry,
Koo-ree-soo-mah-soo.

Wise men, seeking Jesus manger
Traveled from afar;
Soon their hearts were filled with gladness,
Led there by the star.

Happy children, singing carols
To the Holy Boy.
Round the world at Christmas.
Join us with their songs of joy.

蕭泰然 作曲

日本聖誕歌謠 | Arr. T. Charles Lee

卑微的猶太牧者
在寒冬的夜裡
聽到天使的聲音看到奇妙的光

孩子們來
歡樂讚頌聖誕節
讓我們
一同歡祝聖誕節

智者為了找尋耶穌的馬槽
跋涉千里
他們的心很快充滿喜悅
因為得到星星的引導

快樂的孩童對著聖子
唱起優美的歌聲
全世界在聖誕這一天歡唱
與我們同樂

在伯利恆野地

Bliss Wiant、梁紀芳 作曲 | 孫小蓉 編曲

這是一首組合曲，是從二首分別由范天祥 (Bliss Wiant) 與梁紀芳所做知名的中國聖誕頌歌所改編的。

編曲者孫小蓉是一位年輕又精力充沛的鋼琴及作曲家，生長在香港。他曾參加為中國神學家、詩人與作曲家舉辦，在香港道風山基督教中心 (Tao Fung Shan Ecumenical Center) 舉行的第一屆研習會。范天祥則是一位美國宣教士，曾在中國教會音樂史上扮演了一個相當重要的角色。

在伯利恆野地 牧人夜間看守
主的使者站在邊旁 主的榮光照四方
牧人就甚懼怕 天使說不要怕不要怕
大喜信息報給萬民 主基督今天生於伯利恆

既然看見 就把事情傳開
他們既然看見 事情就這樣傳開
天上榮耀歸於神 地上平安歸於人

牧人聞訊甚歡喜 彼此相議往伯利恆
要去看看所成的事 就是主所指事
他們急急忙忙去 尋見瑪麗亞約瑟
還有那聖嬰 臥在馬槽裡

烏罐仔裝頭油燈

向 陽 作詞 | 石青如 作曲

天頂若無烏雲就不落雨
樹仔若無雨水就不發芽
玻璃罐仔清就知有或無
玻璃罐仔若烏恐驚是乞食假大仙

王祿仙，萬項代誌不驚
不通天，厝邊娶某生子伊送錢
溪埔淹水伊造橋道路拓寬伊出地
浪蕩子，乞食假扮家財萬貫滾水款

做人像王祿仙彼般閉藏就全無趣味
做事像王祿仙這款怪奇就使人痛苦
生活有光有暗，天落紅雨狗會吠
生活無邊無角，一斤重過十七兩

王祿仙，百種魚蝦有來
有去地，拜訪有轎車出入無討食
門中跨過是皮鞋窗內望去全西裝
乞食扮，皇帝身命董事長級羅漢腳

王祿仙，厝邊頭尾叫伊
鹿仔仙，頭路無半項一襲短補兩手烏
種花買烏溪埔釣魚，乞食敢飼貓
每日笑嘻嘻，吃酒提物一概無欠錢

生活有光有暗則好天狗會吠
生活無邊無角則豪人土虱款
做事像王祿仙彼般閉藏的確使人趣味
做人像王祿仙這款怪奇絕對全無痛苦

王祿仙，老幼大小詼伊
鹿仔仙，愛講大聲話路途不知舉頭旗
大厝未起護龍先造，青盲不驚蛇
每日笑呵呵，交龍結虎隨時有人扶

玻璃罐仔若清就知有或無
玻璃罐仔若烏大仙假乞食
天頂若無烏雲歹講照常會落雨
樹仔若無雨水三不五時芽探頭

DIN DON MERRILY ON HIGH 叮咚！歡樂響徹雲霄 Traditional French | Arr. Kirke Mechem

此曲是傳統法國聖誕歌曲，原本是舞曲曲調，目前所找到最古老的記載是出自於 Jehan Tabourot (1519-1593) 所撰寫的舞蹈書籍 Bransle l' Ifficiale in the Orchésographie 中，現在所流傳的歌詞則是由英國作曲家 GRW (1848-1934) 所重新填寫的。

Din don! Merrily on high,	叮咚！歡樂響徹雲霄
In heav'n the bells are ringing;	天堂的鐘聲正鳴響著
Din don! Verily the sky,	叮咚！就在高空之上
Is riv'n with angel singing.	眾天使們正齊聲歌唱
E'en so here below, below,	在天堂之下的凡間
Let steeple bells be swungen,	教堂尖塔上的鐘聲響起
And i-o, i-o, i-o,	而那伊喔伊喔的歌聲
By priest and people sungen.	由教士和眾人人口中唱出
Pray you dutifully prime,	最盡責的司鐘者
Your matin chime, ye ringers.	在清晨用鐘聲向祢獻上祈禱
May you beautifully rime,	歌唱的人們
Your evetime song, ye singers.	在傍晚用歌聲唱出美麗詩韻
Gloria, Hosanna in excelsis!	榮耀歸於至高上帝

PATAPAN

Traditional Burgundian | Arr. Kirke Mechem

作曲家 Kirke Mechem 已出版超過 250 首作品，且幾乎涵蓋所有的形式，人聲作品則是他創作的核心，因此他被稱為“美國合唱作曲家之中的泰斗”。PATAPAN 選自他所創作的一系列組曲〈聖誕節的七個喜悅〉，這個組曲是 1964 年為了舊金山大學的室內合唱團所創作，收集了多國的傳統歌謠加以改編。PATAPAN 描述的是耶穌基督誕生的喜訊，是一首來自布根地的傳統歌謠。

Willie, take your little drum,	威利 帶著你的小鼓
With your whistle, Robin, come!	羅賓 拿著你的笛子 來吧
When we hear the fife	當我們聽見笛聲與鼓聲
Tu-re-lu-re-ru, Pa-ta pa- ta-pan,	〈笛聲·鼓聲〉
Christmas should be frolicsome.	聖誕節就該歡欣鼓舞
God and man are now become	現在神與世人皆到來
More at one than fife and drum,	笛聲與鼓聲齊鳴

When you hear the fife and drum,
Tu-re-lu-re-ru, Pa-ta pa- ta-pan,
Dance and make the Village hum!
Thus the men of olden days
Loved the King of kings to praise:
When we hear the fife and drum,
Tu-re-lu-re-ru, Pa-ta pa- ta-pan,
Sure our children won' t be dumb!

當你聽見笛聲與鼓聲
〈 笛聲 · 鼓聲 〉
整個村子皆在歌舞歡唱
因此那些古時候的人
讚美他們所敬愛的王中之王
當我們聽見笛聲與鼓聲
〈 笛聲 · 鼓聲 〉
我們的孩子皆高聲歌唱

DECK THE HALL 點綴華堂

Deck the hall with boughs of holly,
'Tis the season to be jolly,
Fill the mead cup, drain the barrel,
Troll the ancient Christmas carol,

See the flowing bowl before us,
Strike the harp and join the chorus,
Follow me in merry measure,
While I sing of beauty' s treasure.

Fast away the old year passes,
Hail the new, ye lads and lasses,
Laughing, quaffing all together,
Heedless of the wind and weather.

Traditional Welsh Carol | Arr. David Willcocks

冬青樹枝飾廳堂
歡樂季節正當前
美酒佳餚在眼前
來唱古老聖誕歌

熱絡聖誕在眼前
大夥合唱撥琴弦
快樂節奏緊相隨
聖誕珍寶我唱合

舊年日 閃逝不再回
少年人 來歡呼迎新
大家來 歡笑同暢飲
別管它 天候與風寒

SILVER BELLS 銀色鈴鐺

City sidewalks, busy sidewalks
Dressed in holiday style
In the air there's a feeling of Christmas

Jay Livingston | Ray Evans | Arr. Kirby Shaw

城市繁忙的人行道
瀰漫著節慶氣息
在空氣中有著聖誕節的感覺

Children laughing, people passing
Meeting smile after smile
And on every street corner you'll hear

孩子歡笑· 過客來去
每個人彼此微笑
在每個街角你都會聽到

Silver bells, silver bells
It's Christmas time in the city
Ring-a-ling
Hear them ring
Soon it will be Christmas Day

銀色鈴鐺· 銀色鈴鐺
這是聖誕到來的時節
搖著鈴
聽著他們唱
聖誕節很快就要來到

RUDOLPH THE RED-NOSED REINDEER 紅鼻馴鹿魯道夫

Johnny Marks | Arr. Mac Huff

You Know Dasher and Dancer and Prancer and Vixen,
Comet and Cupid and Donner and Blitzen,
But do you recall the most famous reindeer of all?

你知道馳掣、舞者、騰耀、雌狐
彗星、丘比特、唐納和閃擊的名字
但你可記得誰是最紅的馴鹿呢

Rudolph the red-nosed reindeer had a very shiny nose,
And if you ever saw it, you would even say it glows.
All of the other reindeer used to laugh and call him
names.

紅鼻馴鹿魯道夫的鼻子閃閃發亮
你若曾瞧見你會說它絢麗奪目
其他的馴鹿都嘲笑怒罵牠

They never let poor Rudolph join in any reindeer games.
Then one foggy Christmas Eve Santa came to say,
“Rudolph, with your nose so bright, won't you guide my
sleigh tonight?”
Then how the reindeer loved him as they shouted out with
glee,
“Rudolph, the red nosed reindeer, you'll go down in
history.”

從不讓可憐的魯道夫參加任何遊戲
一個濃霧的聖誕前夕,聖誕老人前來問道:
「魯道夫,今晚可否靠你的閃亮鼻子引導我的雪
橇?」
從此其他馴鹿熱愛牠並笑著大喊:
「紅鼻馴鹿魯道夫,你會在歷史上留名。」

Mary Donnelly 生長在內華達州里諾市。1971 年，她獲得了內華達州里諾大學的學士學位，雙主修英語和法語。當她還是學生時就組織了兩個兒童合唱團，這樣的經歷使得她得以在畢業後重返學校成為合格音樂教師。

George Strid 是她重要的寫作夥伴，他們兩人因為參予小學六年級音樂課的團隊教學計劃而認識，當時的校長要求他們在閱讀週時為學生創作音樂劇，在十幾年的合作期間，他們完成了 100 多首歌曲以及 25 部音樂劇，Come Follow The Star 即是他們以三位智者跟隨星光來到伯利恆找到聖嬰的故事共同創作的聖誕歌曲。

There were three wise men from a far away land.
who had crossed both mountain and stream.
For they set their sights on a glorious star.
which would lead them straight to their dreams.
Resting by day and moving by night,
they traveled many a mile.
Bringing their gifts to Bethlehem town,
where they found the holy child.

有三位來自遠方的智者
翻過山嶺越過溪間
因為他們看見了那顆閃爍的星
它將引領他們實現夢想
他們白晝休息，黑夜趕路
千里跋涉地追尋著
帶著他們的禮物到伯利恆城
找到了聖嬰

Come, follow the star.
Follow no matter how far.
Come, all where-ever you are.
Follow the star to the baby.

來吧！跟隨這星光
不管多遠都要跟隨
不論在哪裡
跟隨這星光去見那嬰孩

There were lowly shepherds in the fields,
who had seen the radiant light.
So they left their sheep and they followed the star
all through the wintery night.
Heavenly angels guided them on,
as they sang their songs of great joy.
Right to the manger bed they came,
where they found the new baby boy.

卑微的牧羊人在草原裡
看見那道耀眼的光芒
於是他們離開羊群
整個冬夜跟隨那顆星
天使們守護著他們
唱出他們大大歡喜的歌聲
他們來到了馬槽旁
看見了那新生的嬰孩

Just like the wise men,
Our humble gifts we bring.
And just like the shepherds,
We hear the angels sing!

就像那些智者一樣
我們帶來我們卑微的禮物
也像牧羊人一樣
我們聽到天使唱歌

I WONDER AS I WANDER 當我徘徊

I wonder as I wander out under the sky,
How Jesus, the Saviour, did come for to die.
For poor ornery people like you and like I,
I wonder as I wander. Out under the sky.

When Mary birthed Jesus, 'twas in a cows' stall,
With wisemen and farmers and shepherds and all.
But high from God's heaven a star's light did fall,
And the promise of ages it then did recall.

If Jesus had wanted for any wee thing,
A star in the sky, or a bird on the wing,
Or all of God's angels in heaven to sing,
He surely could have had it, 'cause he was the King!

I wonder as I wander out under the sky,
How Jesus, the Saviour, did come for to die.
For poor ornery people like you and like I,
I wonder as I wander, Out under the sky.

RISE UP, SHEPHERD, AND FOLLOW 牧羊人啊！起身去追尋它吧

Rise up, follow the star.
There's a star in the east on Christmas morn,
Rise up, shepherd, and follow,
It will lead to the place where the Saviour's born;
Rise up, shepherd, and follow.

Leave your flocks and leave your lambs,
Rise up, shepherd, and follow;
Leave your sheep and leave your rams,
Rise up, shepherd, and follow.

John Jacob Niles | Arr. John Rutter

我徘徊在蒼穹下時遙想著
為何救主耶穌為求死亡來到世上
為你我這般的凡人而死
我徘徊·徘徊在蒼穹下時遙想著

當聖母瑪麗亞在馬槽裡生下耶穌
智者、農夫和牧羊人都環繞朝拜
一顆明星從神的國度殞落
喚醒遠古以前神的應允

主耶穌想要的任何事物
不論是天上的星辰或展翅的鳥
甚至是在天堂國中歌唱的天使們
祂必然都能得到·因祂是王

我徘徊在蒼穹下時遙想著
為何救主耶穌為求死亡來到世上
為你我這般的凡人而死
我徘徊·徘徊在蒼穹下時遙想著

Spiritual | Arr. John Rutter

起身吧 跟隨那顆星
聖誕節的早晨東方會出現一顆星
牧羊人啊 起身去追尋它吧
它會帶領你到救世主的降生之地
牧羊人啊 起身去追尋它吧

離開你的牲畜 離開你的小羊
牧羊人啊 起身去追尋它吧
離開你的綿羊 離開你的公羊
牧羊人啊 起身去追尋它吧

Follow, follow, Rise up, shepherd, and follow;
Follow the star of Bethlehem,
Rise up, shepherd, and follow.

跟隨吧 牧羊人啊 起身去追尋它吧
跟隨那伯利恆的星
牧羊人啊 起身去追尋它吧

Take good heed to the angel's word,
Rise up, shepherd, and follow,
You'll forget your flock, you'll get your herd;
Rise up, shepherd, and follow.

好好聆聽天使的話
牧羊人啊 起身去追尋它吧
你將忘卻你的羊群 你將忘卻你的牛群
牧羊人啊 起身去追尋它吧

Follow, follow, follow the star.

跟隨吧 跟隨著那顆星

BRAZILIAN NOEL 巴西聖誕頌歌

Feliz Natal.
Happy holidays to all.
Let the joy bells ring and everyone sing Noel.
Boas Festas to you.
May this season delight and renew the wonder of Christmas for
you throughout the year.

Mark Hayes

聖誕快樂
祝大家佳節愉快
遍響聖誕鈴聲，一齊歡唱聖誕歌
祝你聖誕快樂
願新的一年有許多美好的事情發生

No matter where you are, whether near or far,
the magic of Christmas is just a song away.
In the south where warm winds blow,
or in the north all white with snow,
The songs of the season have captured our hearts, it's clear.

不論人在哪裡，是遠是近
聖誕的奇異恩典只要唱一首歌就降臨
在暖風習習的南方
在白雪皚皚的北方
我們的心都一齊沉醉在聖誕佳音裡

Celebrate the season, revel in the joy.
Experience the wonder of every girl and boy.

歡慶聖誕吧，浸淫在喜樂中
男男女女都來體驗聖誕的奇妙

Celebrate the season,
no need for a reason to smile a little more.
Reach out to a brother, share with one another what you're
grateful for.

歡慶聖誕吧
開懷暢快不須找理由
和親朋好友分享一件值得感恩的事

Christmas bells are ringing,
carolers are singing good news you can't ignore.

Merry Christmas! Feliz Natal!

GO TELL IT ON THE MOUNTAIN 到高處宣揚福音

Go tell it on the mountain,
Over the hills and ev'rywhere;
Go tell it on the mountain
That Jesus Christ is born.

A baby, in a manger,
Was born that Christmas day;
He came down to save us,
To wash all our sins away.
Well, go tell it on the mountain,
Over the hills and ev'rywhere;
W'go tell it on the mountain
That Jesus Christ is born.

A star above was shining,
The child in manger lay;
Wise men came because they knew
He'd show us all the way.
Go tell it on the mountain
Over the hills and ev'rywhere;
Go tell it on an'mountain,
That Jesus Christ is born.

聖誕鈴聲正搖響
處處傳唱著你該細細聆聽的佳音

祝你聖誕快樂

Spiritual | Arr. Donald Mccullough

到高處宣揚福音到高處宣揚福音
穿越山川遍及各地
到高處宣揚福音
說耶穌基督已經降生

一個嬰孩·在馬槽
誕生於聖誕日
他下凡來拯救我們
洗滌我們的罪
那麼·到高處宣揚福音
穿越山川遍及各地
我們要到高處宣揚福音
說耶穌基督已經降生

天空閃耀一顆明星
馬槽睡著那嬰孩
智者到來·因為他們知道
他將引導我們
到高處宣揚福音
穿越山川遍及各地
到高處宣揚福音
說耶穌基督已經降生

【特別感謝】

劉清武

高樹榮

蘇志宏

林吳文惠

周美錦

黃寬和

鄧建華

廖宜彥

鄭仰恩

陳秀花

陳主禮

陳品皓

林玲洋

林亮成

林信男

財團法人蕭泰然文教基金會 戴忠毅董事長

財團法人台北市志松社會福利事業基金會

恩典法律事務所 蘇家宏

財團法人高逸文教基金會

台北喜悅女聲合唱團